

Шайхуллин Т. А., Набиуллина В. Р. (РИИ, Казань)

ФУНКЦИИ АРАБСКОГО ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА

Аннотация: В статье освещаются различные классификации арабских заголовков исходя из их функций. Проанализированы и описаны функции заголовков исходя из взглядов восточных и западных исследователей.

Ключевые слова: газетный заголовок, арабский язык, заглавие, функция газетного заголовка.

Functions of arabic newspaper headlines

Abstract: The article highlights various classifications of Arabic headlines based on their functions. The functions of headlines are analyzed and described on the basis of the views of Eastern and Western researchers.

Keywords: newspaper headline, Arabic language, heading, function of newspaper headline.

Существует несколько классификаций заголовков соответствующих их функций и роли. Многие лингвисты-исследователи, занимающиеся изучением газетных заголовков, затрагивают этот вопрос и предлагают свои классификации. Вместе с тем этот вопрос остается спорным, в виду отсутствия единогласного мнения об особенностях этих функций и их количестве.

Многие исследователи в области лингвистики и журналистики выделяют три этапа, по которым воспринимается текст:

- 1) Дотекстовый.
- 2) Знакомство с текстом.
- 3) После прочтения.

На каждом из этих этапов газетный заголовок выполняет свои функции.

1. Заголовки выделяют и отделяют друг от друга материалы на газетной полосе. Все заголовки, выполняя эту задачу, несут графически-выделительную функцию. Эта функция является единственной, реализующейся при помощи использования цветов, приемов верстки, различных выделений шрифта, использованием графических средств, то есть неязыковыми средствами. Заголовок своей формой приводит в активность непроизвольное внимание читателя без каких-либо волевых усилий. Внимание скользит по заглавиям, останавливаясь чаще всего на тех, чья форма кажется более привлекательной. Однако непроизвольное внимание сменяется произвольным, то есть, контролируемым сознанием. Здесь читатель обращает внимание на языковое оформление заголовка.

Здесь реализуется номинативная функция заголовка. Им называют текст, он является его именем, подобно имени собственному. Любой заголовок называет текст, с этой точки зрения любой из них несет номинативную функцию. Он делит содержание газетного номера на конкретные публикации.

2. Читатель в процессе знакомства с текстом держит его заголовок в своем поле зрения. Название помогает осознать ему смысл той или иной публикации, а также понять журналистскую точку зрения и идею. Здесь осуществляется информативная функция заглавия. Оно в свернутом виде выражает содержание публикации, которое представляет собой цепь связанных и истекающих друг из друга тезисов.

Заголовок принимает участие в формировании эмоционального воздействия, выполняя тем самым оценочно-экспрессивную функцию. Она определяется в том, что данная публикация призвана внушить аудитории определенные положения или установки, которых придерживается ее автор.

Заглавие выполняет интегративную функцию, облегчая восприятие текста и принимая участие в организации языковых средств. Здесь эта функция понимается как способ достижения текстовой целостности и слитности, что позволяет рассматривать его как самостоятельное единство.

Заголовок выполняет свою композиционную функцию, облегчая чтение публикации и прогнозируя членение текста на части. Такой заголовок облегчает восприятие текста, разделенного на главы.

3. Читатель запоминает публикацию в том случае, когда она обращает на себя внимание содержанием и композиционно-речевым построением. При закреплении содержания материала в памяти основной функцией является номинативная [1].

Арабские исследователи опираются в своих работах на классификацию функций заголовков, предложенную Жераром Женнетом. Он подразделяет их на:

1. Определяющую. Здесь определяется название текста, которое должно быть максимально точным при использовании минимума слов.

2. Описывающую. Здесь заголовок дает представление читателю о содержании текста. Он ответственен за те предположения, которые появляются у него при прочтении данного заголовка.

3. Закрывающую в себе внушение. Эта функция тесно связана с предыдущей.

4. Побуждающую. Заголовок должен содержать все элементы, побуждающие читателя к прочтению предлагаемого материала.

В данной классификации Женнет делает замечание, что последняя функция является сомнительной. Как бы подтверждая свои догадки, он задает вопрос: «Выполняя эту функцию, заголовок являет-

ся представителем книги или же представляет сам себя?» С его мнением соглашается и французский семиолог и литературовед Ролан Барт, где он спрашивает, что же лучше: привлекательная книга или же всего лишь привлекательное название? Здесь автор указывает на необходимость соблюдения морального кодекса чтения и прав читателей [3].

В тоже время, как Жак Деррида считает, что эта функция является такой же полноценной и самостоятельной, как и другие.

Интересна классификация марокканского исследователя Идриса Макури. Он определяет заголовок как языковой и семиотический знак, который находится в начале текста и имеет следующие функции:

1. Определяющая;
2. Называющая;
3. Указывающая;
4. Правовая;
5. Идеологическая;
6. Влияющая;
7. Наглядная;
8. Сюжетная или предметная;
9. Внушающая;
10. Функция гармоничности и гармонии;
11. Разъясняющая;
12. Языковая и семиотическая;
13. Знаковая и смысловая.

Правовую функцию он объясняет наличием двусторон-

ней политической и торговой связи между книгой и заголовком, где последний выступает ее частью. Книга – это не только предмет литературы и искусства, но и товар, который должен продаваться, соответственно, и заголовок является неотделимой частью этого товара, то есть частью, относящейся к авторскому праву и входящей в правовое соглашение между законом и автором этой книги или статьи.

Сабрина Бусхаба в своей работе опирается на классификацию, предложенную Генри Миттераном. На этого же ученого ссылаются и Джамиль Хамдауи и Мухаммад Мифтах. Миттеран подразделяет функции заголовков на:

1. Определяющую. Заголовок находится над текстом и определяет или отделяет его от других;

2. Побуждающую. Заголовок подталкивает читателя к прочтению предлагаемого материала;

3. Идеологическую [8].

Здесь же Миттеран ссыла-

Литература:

1. Моница Т.С. Информативные функции газетного заголовка // В сборнике: «Иностранный язык в образовательном пространстве России и мира: традиции и инновации» Материалы всероссийской научно-практической конференции (с международным участием). – 2014. – С. 30.

2. Никифорова Ж.А. Проблема выделения функций газетных заголовков // Международный научно-исследовательский журнал. – 2014. – № 10-1 (29). – С. 76-77.

ется на Лео Хокка, который подразделяет все заголовки на субъектные и объектные. Субъектные указывают на тему публикации, а для объектных главной целью является прочтение самого текста.[4]

Бусхаба также упоминает классификацию Романа Джакобсона. Он считает, что заголовок – это сообщение, которым обмениваются отправляющий данное сообщение и его получатель. Поэтому функции заголовка можно разделить на:

1) Функция ссылки или указания;

2) Эмоциональная;

3) Побуждающая;

4) Коммуникативная;

5) Метаязыковая;

6) Поэтическая или эстетическая [8].

Джамиль Хамдауи в своей работе «Семиотика и титрология», используя вышеупомянутую классификацию, а также добавив к ней визуальную функцию, составляет таблицу, которая дает подробное объяснение этим функциям: [6]

3. Henri Mitterrand, les titre des romans de guy des cars, sociocritique, prġsentġ par Claude duchet, Nathan, 1979, p 90, p 92.

4. Gerard Genette, Seuil, 1987 (translated as Paratexts. Thresholds of interpretation, 1997).

5. جميل حمداوي، السيميوطيقا والعنونة، ص 101

6. جميل حمداوي، السيميوطيقا و العنونة، عالم الفكر، المجلد 25 ، ع / 3، تصدر عن المجلس الوطني للثقافة و . ص 104
الفنون و الادآب، الكويت، 1997.

7. محمد مفتاح، دينامية النص، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط 1، دط، ص 72

8. صبرينة بوسحابة، النص الادبي وشعرية العنونة، المقال بناءً عن صلاح الدين بوجاه، في الواقعية الروائية، الشيء . بين الجوهر و العرض، المؤسسة (. 1993، الجامعية للدراسات و النشر و التوزيع، بيروت، ط 1، ص 15

9. محمد عيلان، محاضرة السرد الشعبي لطلبة السنة الأولى ماجستير، الأدب العربي، العام الجامعي 2003 / 2004 ، ص 17